

CURRICULUM VITAE

Personalia

Nancy Seghers
Oxdonkstraat 135
1880 Kapelle-op-den-Bos
Tel: (015) 63 02 10
E-mail: nancy.seghers@telenet.be
Website: www.nseghers.be
Ondernemingsnummer: BE 0892.255.290



Geboortedatum: 4 maart 1971
Geboorteplaats: Vilvoorde
Burgerlijke staat: gehuwd met Johan Van Roy, moeder van Arno Van Roy
Rijbewijs B
Hobby's: lezen, vertalen, muziek beluisteren
Passies: literatuur en geschiedenis

Opleiding

Lager secundair:

Moderne humaniora: Sint Theresia College, Kapelle-op-den-Bos
Secretariaat-Talen: Sint Godelieve Instituut, Kapelle-op-den-Bos

Hoger secundair:

Secretariaat-Talen: Sint Godelieve Instituut, Kapelle-op-den-Bos
Handel: Onze Lieve Vrouw Instituut, Vilvoorde

Dagcursus meertalig secretariaat

Centrum voor Beroepsopleiding VDAB te Vilvoorde, Getuigschrift

Hoger onderwijs:

Graduaat meertalig secretariaat, CVO, Mechelen, 2004, weekend- en avondcursus
Licentiaat/Master vertaler, VLEKHO, Brussel, 2007

Bijkomende opleidingen en cursussen

Van Flauberts papegaai tot Madame Bovary

Recente ontwikkelingen in de Europese roman en de traditie HUB, Brussel, 2008

Tekstverwerking in de praktijk van vertalers en tolken

HUB Brussel, 2009

Workshop webpagina's maken

Sint-Godelieve-instituut, Kapelle-op-den-Bos, 2009

Recente Europese literatuur

Literaire tendensen in Europa waarbij telkens een ander taalgebied centraal staat: Franse, Spaanse,

Nederlandse, Ierse, Russische, Italiaanse, Britse, Hongaarse en Duitse literatuur
HU B Brussel, 2009-2010

Cursus creatief schrijven

ingericht door Kristien Hemmerechts aan de HUB Brussel, 2010

Studiedag Vlaamse vertalers

ingericht door Kunstenloket i.s.m. het Vlaams Fonds voor de Letteren en het Expertisecentrum Literair Vertalen in de Permekebibliotheek, Antwerpen, 2010

Recente niet-Europese literatuur

K.U.L., Leuven, 2010-2011

Intensieve masterclass literair vertalen

Expertisecentrum literair vertalen, Universiteit Utrecht, november 2010

Verdiepingscursus literair vertalen

Expertisecentrum literair vertalen, Barchem, Nederland, mei 2011

Werkervaring

- 1989 – 1990: Receiving-clerc (stage) bij Caterpillar Overseas, Grimbergen
Onthaal chauffeurs, behandeling transportdocumenten
- 1990 -1992: Telefoniste - administratief bediende bij Taxi Unic, Vilvoorde
Telefooncentrale, bijhouden klantenbestand
- 1992 – 1993: Allerlei interimwerk
- Januari 1993: Arbeidsongeval
- 1993 – 1995: Rehabilitatie
- 1996 – 2007: Assistent bij OVAM, Mechelen: administratief en financieel beheer van
grensoverschrijdende overbrenging van afvalstoffen binnen, naar en uit de EU;
Inhoudelijke invulling van intranet- en internetpagina's

Huidige functie:

Freelance vertaler Engels/Spaans/Frans/Duits naar Nederlands

sinds 1 oktober 2007

Vakgebieden (Engels/Spaans):

Aardrijkskunde, antropologie, archeologie, boeken, cultuur, dierkunde, entertainment, film, filosofie, geologie, geschiedenis, jeugdliteratuur, journalistiek, kunst, literatuur, media, milieu, muziek, natuur, psychologie, reizen, toerisme, vrije tijd,....

Algemene teksten:

naast Engelse en Spaanse teksten, vertaal ik algemene (bv. journalistieke) teksten uit het Frans en het Duits.

Tarieven:

Alle tarieven zijn afhankelijk van tekstomvang, onderwerp, moeilijkheidsgraad en deadline.

Richtprijs: ongeveer € 0.10/bronwoord; minimumtarief: € 30/pagina.

Voor omvangrijke of langlopende projecten zoals een boekvertaling wordt een vaste totaalprijs afgesproken. Vraag gratis een gepersonaliseerde offerte aan: nancy.seghers@telenet.be. Meer informatie op www.nseghers.be.

Enkele voorbeelden van mijn werk:

Een klein beetje geweldig (oktober 2011)

Dawn French – isbn 9789400500198 – uitgeverij Bruna – 2011 (in duo met Marga Blankestijn)



Iedereen heeft een hekel aan de perfecte familie. Dus je gaat zeker van de familie Battles houden.

Mo wordt binnenkort vijftig en dat begint ze te merken aan de onwelkome en oncomfortabele waarheden die steeds duidelijker worden:

- Ze begrijpt niets van haar pubers, wat lichtelijk gênant is als je zelf psycholoog bent.

- Ze begint grijs te worden, ook aan de binnenkant.

- Haar gezicht is in verval en schrikt kinderen af.

Dochterlief Dora wordt binnenkort achttien... En wordt lichtelijk agressief van iedereen die haar ergert, vooral van haar onuitstaanbare, vroegrijpe, intelligente, jongere broer Peter, die een chronische obsessie voor Oscar Wilde heeft.

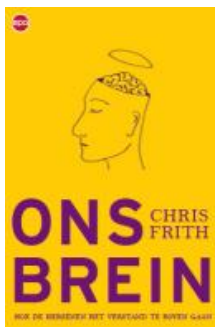
En dan is pap er ook nog... die, nou ja, gewoon een vader is.

O ja en de hond, Poo genaamd.

Een klein beetje geweldig is het verhaal van een modern gezin, waarin iedereen in zijn eigen luchtbel leeft en op een crisis afstevent.

Ons brein

Chris Frith – isbn 9789064458033 – uitgeverij Epo, 2011



Een van 's werelds topneurologen toont ons aan de hand van hersenscans, eenvoudige psychologische experimenten en casestudy's hoe onze hersenen ons door een bijzonder complexe wereld laten navigeren. Frith bijt zich bovendien vast in de wereld van waanideeën, optische en andere illusies, verbeelding, artificiële intelligentie en imitatie. Een verrassend en toegankelijk boek dat ons laat zien hoe onze hersenen een loopje met ons nemen.

Big History. Van de oerknal tot vandaag

Cynthia Stokes Brown - isbn 9789064455247 - uitgeverij Epo - 2009

Van het ontstaan van het universum over de donkere middeleeuwen en de wereldoorlogen tot de opwarming van de aarde en bemane ruimtevluchten naar Mars: met *Big History* schreef historica Cynthia Stokes Brown een intergalactische versie van *Alice in Wonderland*. Of hoe zou u de evolutie omschrijven van een atoom van drie keer niets tot een bol met meer dan 6 miljard bewoners?

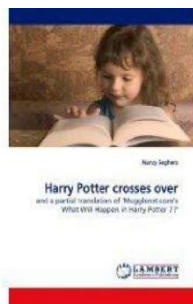


Big History is Stephen Hawkings meets Geert Mak. U brengt niet alleen een bezoek aan de Vikingen, de Maya's, de Azteken, de Inca's en de Mongolen, maar komt ook alles te weten over de evolutie van de mens, het ontstaan van de landbouw, de ontdekkingsreizigers, de industrialisering, de godsdiensten, de werking van DNA, de bevolkingsaanwas en de ecologische impact van al deze zaken op onze planeet. Centraal staat de kruisbestuiving tussen wetenschap en geschiedenis. En de vaststelling dat de vijfduizend jaar beschreven geschiedenis maar een miljoenste (!) van de levensduur van de aarde uitmaakt. 'Als we willen begrijpen in wat voor een wereld we leven en wie we zijn, moeten we voorbij de geschreven bronnen kijken', vindt de auteur. Alles wat u ooit wilde weten over de relatie van onze soort met de planeet maar nooit durfde vragen, gebald in 300 bladzijden. Alstublieft.

Harry Potter crosses over

Masterthesis - isbn 3838305140 - LAP LAMBERT Academic Publishing - 2008

I'm a believer. I believe that somewhere, surrounded by our everyday lives, impossible to notice for a muggle like me, a whole secret world like Harry Potter's might be concealed by some huge invisibility cloak. Rowling makes it possible that my son might ask me one day to go to Hogwarts school of Witchcraft and Wizardry. As he can't read any English, he can, however, only know his beans through the Dutch translation. But does that provoke the same feelings? Does it attend the same audience? And what audience is that? Children, Adults? What exactly is understood by 'children's literature'?



To find out, I examined the differences and parallels between adult's and children's books and compared *Harry Potter and the Half-Blood Prince* with its Dutch translation. Before the last Potter book appeared, people were wondering whether Harry would live or die. What would happen in number 7? We know by now, but as the last movies are coming up, you will enjoy my partial translation of the forecasts and speculations that were raised in *Mugglenet.com*'s *What Will Happen in Harry Potter 7: Who Lives, Who Dies, Who Falls in Love and How Will the Adventure Finally End?*